

من كتاب الأعلام النفيسة
لابى على احمد بن عمر ابن دسته

الفصل الاول

ذكر الخزر ⁽¹⁾

§ 1.

الخزر بين الجناكية والخزر مسيرة عشرة ايام فى مفاوز ومشاجر وليس بينها وبين الخزر طريق مسلوک ومناجى مقصودة اتما مسيرهم فى مثل هذى المشاجر

ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИЗЪ КНИГИ

ЭЛЬ-А'ЛÂКЪ ЭНЪ-НАФИСА

АБУ-АМИ АХМЕДА БЕНЪ-ОМАРЪ ИБНЪ-ДАСТА.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Хозаре ¹⁾.

§ 1.

Отъ земли Печенѣговъ до земли Хозаръ десять дней пути по степнымъ и лѣсистымъ мѣстамъ. Торнаго пути или большихъ дорогъ нѣтъ впрочемъ между помянутыми землями, а про-

¹⁾ Заглавія главъ не находится въ рукописи. Всѣ ошибки находящіяся въ рукописи здѣсь замѣчены.

والغياض حتى يوافوا بلاد الخزر وبلاد الخزر بلاد عريضة يتصل باحدى جنباتها
 جبل عظيم وهو الجبل الذي ينزل في اقصاه طولاس ولوغر ويمد هذا الجبل الى
 بلاد تغليس

§ 2.

ولهم ملك يقال له ايشا والملك الاعظم انما هو خزر خاقان وليس له من طاعة
 الخزر الا الاسم ومقدرة (1) الامر على ايشا اذ كان في القيادة (2) والجيوش
 بالموضع الذي لا يبالي معه بأحد (3) فوقه

бираются изъ страны Печенѣжской до самой земли Хозарской, какъ сказано, лѣсистыми и болотистыми мѣстами ²⁾. Хозарская же земля — страна обширная, одною стороною прилегающая къ великимъ горамъ, тѣмъ самымъ, въ отдаленнѣйшихъ окраинахъ которыхъ живутъ Туласъ и Лугаръ, и которыя простираются до Тифлисской страны ³⁾.

§ 2.

Царь у нихъ прозывается Йшâ; верховный же государь у нихъ — Хозаръ-Хаканъ. Но этотъ послѣдній только по имени государь, дѣйствительная же власть принадлежитъ Йшâ, такъ какъ онъ относительно дѣлъ управленія и распоряженія войсками, занимаетъ положеніе такого рода, что не даетъ отчета ни кому, кто бы стоялъ выше его. ⁴⁾

1) Въ рукописи ومقدر

2) Въ рук. القيادة

3) Въ рук. بأخذ

§ 3.

ورئيسهم الاعظم على دين اليهود وكذلك ابنا ومن يبيل ميله من القواد والعظماء

والبقية منهم على دين شبيه دين الاتراك (1)

§ 4.

ومدينتهم سارعشن وبها مدينة اخرى يقال لها هب نلع او صلح ومقام اهلها

في الشتاء في هاتين المدينتين فاذا كان ايام الربيع خرجوا الى الصحارى فلم

يزالوا بها (2) الى اقبال الشتاء وفي هاتين المدينتين خلق من المسلمين لهم مساجد

وايتة ومؤذنون (3) وكتائب

§ 3.

Верховный глава ихъ исповѣдуетъ вѣру еврейскую; той же вѣры равнымъ образомъ какъ Йшâ, такъ военнопольники и вельможи, которые состоятъ при немъ; прочіе же Хозары исповѣдуютъ религію, сходную съ религіею Турокъ ⁷⁾.

§ 4.

Главнымъ городомъ у нихъ Сâрашенъ, рядомъ съ которымъ лежитъ другой городъ, по имени Хабъ-Нелâ (Hab-Nelâ) или Хабнелâ ⁸⁾. Зимомъ мѣстное населеніе и живетъ въ этихъ двухъ городахъ; съ наступленіемъ же весны выходитъ изъ нихъ въ степь, гдѣ и остается до приближенія зимы ⁹⁾. Въ обоихъ этихъ городахъ живутъ мусульмане, имѣя мечети, имамовъ, муэдзиновъ и начальныя училища ¹⁰⁾.

1) Въ рук. الانرك

2) Въ рук. انها

3) Въ рук. وموذنين

§ 5.

قد وظف ملكهم ايشا على اهل القوة (1) واليسار منهم فرسانا على (2) قدر
اموالهم واتساع احوالهم في المعاش وهم يغزون البجاناكية في كل سنة

§ 6.

وايشا هذا يتولى الخراج بنفسه ويخرج في مغازيه بعساكره ولهم جمال ظاهر⁶
واذا خرجوا في وجه من الوجوه خرجوا باسلحة تامة عملاء واعلام وطرادات
وجواشن محكمة وركوبه في عشرة الف فارس ممن هو مرتبط قد اجري عليهم
وفيه من قد وظف على الاغنياء واذا خرج لوجه من الوجوه هي بين يديه مثل

§ 5.

Царь ихъ, Ишá, возложилъ на зажиточныхъ и богатыхъ изъ нихъ обязанность поставлять всадниковъ, сколько могутъ они по количеству имущества своего и по успѣшности промысловъ своихъ ¹¹⁾. Они (т. е. Хозаре) ходятъ ежегодно войною противъ Печенѣговъ ¹²⁾.

§ 6.

Ишá этотъ самъ распоряжается получаемыми податями, и въ походы свои ходитъ съ своими войсками. Воины его красивы собою ¹³⁾. Когда войска эти выступаютъ куда бы то ни было, то выступаютъ въ полномъ вооруженіи, съ знаменами и копьями, одѣтыя въ прочныя брони. ¹⁴⁾ Конное царское войско состоитъ изъ 10,000 всадниковъ ¹⁵⁾, какъ обязанныхъ постоянною службою, находящихся на жалованьи у царя, такъ представляемыхъ (какъ сказано) людьми богатыми въ видѣ повинности. ¹⁶⁾

1) Въ рук. للقوة .

2) Въ рук. فرسا باعل

شمسة على صنعة الدفٍ يحتمله فارس يسير به امامه فهو يسير وعسكره خلفه
 يصرون ضوء تلك الشمسة فاذا غنموا جمعوا تلك الغنائم كلها في معسكره ثم
 اختار ايشا منها ما احب واخذ لنفسه واطلق لهم باقى الغنيمة ليتقسموها بينهم

الفصل الثانى

ذكر برداس

§ 1.

برداس وبلاد برداس بين الخزر وبين بلخمار (1) وبينها وبين الخزر مسيرة
 خمسة عشر يوماً وهم فى طاعة ملك الخزر ويخرج منها عشرة الف فارس

Когда Йшâ выступаетъ куда-нибудь, устраивается предъ
 нимъ родъ зонтика ¹⁷⁾, въ видѣ бубенъ, который везется всадни-
 комъ впереди его. За этимъ всадникомъ ѣдетъ самъ Йшâ, а войска
 его слѣдуютъ за нимъ, никогда не выпуская изъ виду блеску того
 зонтика.

Когда добудутъ добычу, то собираютъ ее всю въ лагерь;
 тогда Йшâ выбираетъ что ему нравится, и беретъ себѣ; осталь-
 ную же часть добычи предоставляетъ воинамъ раздѣлить между
 собою.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Буртасы (Burdâs) ¹⁸⁾.

§ 1.

Земля Буртасовъ лежитъ между Хозарскою и Болгарскою
 землями ¹⁹⁾, на разстояніи пятнадцати-дневнаго пути отъ первой. ²⁰⁾
 Буртасы подчиняются царю Хозарь ²¹⁾ и выставляютъ въ поле
 10,000 всадниковъ ²²⁾.

1) Въ рук. تلکار

§ 2.

ولیس لهم رئیس بضبطهم ویجوز (1) حکمه فیهم وفي کل محلة منهم شیخ او اثنان
یتحاکمون الیه فیما یقع بینهم الا انهم فی الاصل مقیمون علی طاعة ملك الخزر

§ 3.

ولهم ارض واسعة وهم فی مشاجر ویغیرون علی بلکار (2) والبجاناکیة ولهم جلد
وشهامة ودينهم شیبه بدين الغزیه (3) ولهم روا ومنظر (4) واجسام فاذا كان من
احدهم علی الاخر اقدم او ظلم او اصابة بجراحة او طعن لم یکن بینهم اتفاق
ولجتمع علی صلح ما لم یأخذ المجروح (5) بثأره

§ 2.

Нѣтъ у нихъ верховнаго главы, который бы управлялъ ими и власть котораго признавалась бы законною; есть у нихъ въ каждомъ селеніи только по одному или по два старшины, къ которымъ обращаются они за судомъ въ своихъ расприхъ. Настоящимъ образомъ подчиняются они царю Хозарь.

§ 3.

Земля ихъ просторна и обилуетъ лѣсистыми мѣстами. На Болгаръ и Печенѣговъ, будучи сильны и храбры, производятъ они набѣги. Вѣра ихъ похожа на вѣру Гузовъ ²³⁾ Собою они стройны, красивы и дородны. Если одинъ изъ нихъ обидитъ другаго, или оскорбитъ, или поранитъ ударомъ или уколomъ, соглашенія и примиренія между ними не бываетъ, прежде чѣмъ понесшій вредъ не отомстить обидчику.

1) Въ рук. ويجوز

3) Въ рук. العره

5) Въ рук. لمجروح или مجروح

2) Въ рук. تكار

4) Въ рук. ومنظر

§ 4.

واذا ادركت الحاربية منهم تركت طاعة ايها واختارت لنفسها من ارادت من الرجال الى ان يحيى اباها خاطب فيخطبها فيزوجها منه ان اراده

§ 5.

ولهم جمال وبقر وعسل كثير واكثر اموالهم الدلق وهم صنفان صنف منهم يحرق الميت والصنف الاخر يدفنه وهم في سهل من الارض واكثر اشجارهم الخلج ولهم مزارع واكثر اموالهم العسل والدلق والوبر (1) وسعة ارضهم مقدار سبعة عشر يوما طولا وعرضا

§ 4.

Дѣвица у нихъ, когда войдетъ въ лѣта, перестаетъ повиноваться отцу, и сама по желанію своему, выбираетъ себѣ кого либо изъ мужчинъ (для сожитія съ нимъ), пока не явится къ ея отцу женихъ, который сватается за нее и, если нравится отцу, получаетъ отъ него дочь въ замужество.

§ 5.

Буртасы имѣютъ верблюдовъ, рогатый скотъ и много меду²⁴⁾; главное же богатство ихъ состоитъ въ кунныхъ мѣхахъ²⁵⁾. Одни изъ Буртасовъ сожигаютъ покойниковъ, другіе хоронятъ. Земля ими обитаемая, ровна, а изъ деревьевъ чаще всего встрѣчается въ ней Хеленджъ²⁶⁾. Занимаются они и земледѣльствомъ, но главное ихъ богатство составляютъ медь, мѣха куньи и мѣхъ вообще²⁷⁾. Страна ихъ какъ въ ширину, такъ и въ длину простирается на 17 дней пути²⁸⁾.

1) Въ рук. *والوبر*

الفصل الثالث

ذكر بلغار

§ 1.

وبلغار (1) متاخمة لبلاد برداس وهم نزول على حافة النهر الذي يصب في بحر الخزر المسمى اتل وهو بين الخزر والصلابة وملكهم يسمى المش وهو يتحل الاسلام وارضوهم غياض ومشاجر ملتقة وهم حلول فيها

§ 2.

وهم ثلاثة اصناف صنف منهم يستى برصولا والصنف الاخر اسغل والثالث بلغار ومعاشهم كلهم في مكان واحد

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

Болгаре ²⁹⁾.

§ 1.

Болгарская земля смежна съ землею Буртасовъ ³⁰⁾. Живутъ Болгаре на берегу рѣки ³¹⁾, которая впадаетъ въ море Хозарское (Каспійское) и прозывается Итиль (Волгою), протекая между землями Хозарской и Славянской ³²⁾. Царь Болгаръ, Алмушь ³³⁾ по имени, исповѣдуетъ исламъ. Страна ихъ состоитъ изъ болотистыхъ мѣстностей и дремучихъ лѣсовъ, среди которыхъ они и живутъ.

§ 2.

Болгаре дѣлятся на три отдѣла: одинъ отдѣлъ зовется Берсула, другой — Эсегель, а третій — Болгаръ; относительно образа жизни всѣ трое стоятъ на одной и той же степени ³⁴⁾.

1) Въ рук. вездѣ بلغار

§ 3.

والخز تاجرهم وتبايعهم وكذلك الروسية اليهم يصيرون تجاراتهم وكل من كان منهم على حافتي ذلك النهر يختلفون بتجاراتهم (1) اليهم كالسمور والقاقم (2) والسحاب (3) وغيره

§ 4.

وهم قوم لهم زرع وحرثة يزرعون كل الجوب من الخطة والشعير والدخن وغير ذلك واكثرهم ينتحلون دين الاسلام وفي (4) محالهم مساجد وكتائب ولهم مؤذنون وايّة والكافر منهم يسجد لكل من لقي من محبيه

§ 3.

Хозаре вѣдутъ торгъ съ Болгарами; равнымъ образомъ и Русь привозитъ къ нимъ свои товары. Всѣ изъ нихъ (т. е. Русовъ), которые живутъ по обонимъ берегамъ помянутой рѣки, везутъ къ нимъ (т. е. Болгарамъ) товары свои, какъ-то: мѣха соболи, горностаевые, бѣлчьи и другіе ³⁵⁾.

§ 4.

Болгаре народъ земледѣльческій и воздѣлываетъ всякаго рода зерновой хлѣбъ, какъ-то: пшеницу, ячмень, просо и другіе ³⁶⁾. — Большая часть ихъ исповѣдуетъ исламъ, и есть въ селеніяхъ ихъ мечети и начальныя училища съ муэдзинами и имамами ³⁷⁾. Тѣ же изъ нихъ, которые пребываютъ въ язычествѣ, повергаются ницъ предъ каждымъ знакомымъ, котораго встрѣчаютъ ³⁸⁾.

1) Въ рук. يختلفون تجاراتهم

2) Въ рук. والقاقم

3) Въ рук. والسحاب

4) Въ рук. وفضا

§ 5.

ويين برداس ويين هاولا البلكارية مسيرة ثلاثة ايام يغزونهم ويغيرون عليهم
ويسبونهم ولهم دواب ودروع وسلاح شاك

§ 6.

وهم يؤدون الى ملكهم الدواب وغير ذلك واذا تزوج الرجل منهم اخذ
الملك منهم دابة دابة واذا جاتهم سفن المسلمين للتجارة اخذوا منهم العشر

§ 7.

وملابسهم شبيهة بملابس المسلمين ولهم مقابر مثل مقابر المسلمين واكثر اموالهم
الدلق (1) وليست لهم اموال صامته اتما دراهمهم الدلق يتزوج (2) الدلق الواحد

§ 5.

Отъ земли Бургасовъ до земли этихъ Болгаръ три дня пути. Послѣдніе производятъ набѣги на первыхъ, грабятъ ихъ и въ плѣнъ уводятъ. Болгаре ѣздятъ верхомъ, носятъ кольчуги и имѣютъ полное вооруженіе.

§ 6.

Подать царю своему платятъ они лошадами и другимъ. Отъ всякаго изъ нихъ, кто женится, царь беретъ себѣ по верховой лошади. Когда приходятъ къ нимъ мусульманскіе купеческіе суда, то берутъ съ нихъ пошлину, десятую часть (товаровъ)³⁹.

§ 7.

. Одежда ихъ похожа на мусульманскую⁴⁰); равнымъ образомъ и кладбища ихъ какъ у мусульманъ. Главное богатство ихъ составляетъ куній мѣхъ. Чеканеной монеты своей нѣтъ у нихъ⁴¹);

1) Въ рук. الدللق

2) Въ рук. يتزوج

منهم بدرهمين ونصف وانما يحمل الدراهم (1) البيض المدورة من نواحي الاسلام
يتاعونها (2) منهم

الفصل الرابع ذكر المجغرية

§ 1.

المجغرية وبين بلاد البجاناكية وبين بلاد اسكل (3) من البلكارية اول
حد من حدود المجغرية والمجغرية جنس من الترك ويركب رئيسهم فى مقدار

звонкую монету замѣняютъ имъ куньи мѣха. Каждый мѣхъ равняется двумъ диргемамъ съ половиною ⁴²⁾. Бѣлые, круглые диргемы приходятъ къ нимъ изъ странъ мусульманскихъ, путемъ мѣны за ихъ товары ⁴³⁾.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

Мадьяры (El-Modscharijjah) ⁴⁴⁾.

§ 1.

Между землею Печенѣговъ и землею болгарскихъ Эсегель ⁴⁵⁾ лежитъ первый изъ краевъ Мадьярскихъ. Мадьяры эти — тюркское племя ⁴⁶⁾. Глава ихъ выступаетъ въ походъ съ 20,000 всадниковъ ⁴⁷⁾ и называется Кендеи. Это титулъ паря

1) Въ рук. الدرهم
3) Въ рук. اسكل

2) Въ рук. يتاعونه

عشرين الف فارس ويستى الرئيس كنده وهذا الاسم شعار ملكهم لان اسم الرجل
التملك عليهم جله وكل المجغرية يصغون الى ما يأمرهم به رئيسهم المستى جله من
محاربة وممانعة وغيرها

§ 2.

ولهم قباب يسرون مع الكلا والمحصب وبلادهم واسعة وحدّ منها يتصل ببحر
الروم وينصب الى ذلك البحر نهران احدهما اكبر من جيحون ومساكنهم بين
هذين النهرين فاذا كان ايام الشتاء قصد كل من كان اقرب منهم من احد
النهرين ذلك النهر واقام هناك تلك الشتوة يصطادون منه السمك ومقامهم فى الشتاء
هناك اوفق لهم وبلاد المجغرية ذات شجر ومياه وارضهم ندية (1) ولهم مزارع كثيرة

ихъ, потому что собственное имя челоуѣка, который царемъ у
нихъ—Джыла⁴⁸). Всѣ Мадьяры повинуются приказаніямъ, кото-
рыя даетъ имъ глава ихъ, по имени Джыла, прикажетъ ли онъ
на врага идти, или врага отражать, или что другое⁴⁹).

§ 2.

Живутъ они въ шатрахъ и перекочевываютъ съ мѣста на
мѣсто, отыскивая кормовыя травы и удобныя пастбища⁵⁰). Земля
ихъ обширна; одною окраиной своею прилегаетъ она къ Рум-
скому морю (Черному морю)⁵¹), въ которое впадаютъ двѣ рѣки;
одна изъ нихъ больше Джейгуна (Аму-Дары); между этими-то
двумя рѣками и находится мѣстопребываніе Мадьяръ⁵²). Съ на-
ступленіемъ зимняго времени, кто изъ нихъ къ какой рѣкѣ ближе,
къ той рѣкѣ прикочевываетъ и остается тамъ въ продолженіе зимы,
занимаясь рыболовствомъ⁵³). Жить имъ зимой у тѣхъ рѣкъ удоб-
нѣе чѣмъ гдѣ-либо. Земля Мадьяръ богата лѣсами и водами,
п почва тамъ сыра. Много у нихъ также и хлѣбопахатныхъ
полей⁵⁴).

1) Въ рук. بديه

§ 3.

ولهم العلبة على جميع من يليهم من الصقالبة ويلزمونهم المؤن الغليظة وهم في ايديهم بمنزلة الاسرى والمجغرية عبدة النيران ويغزون على الصقالبة فيسيرون بالسبايا مع الساحل حتى يأتوا بهم مرقى بلاد الروم ويقال له كرخ ويقال ان المحزر فيما تقدم كانت قد خندقت (1) على نفسها اتفاقاً (2) المجغرية وغيرهم من الامم المتاخمة لبلادهم فاذا سارت المجغرية بالسبايا الى كرخ خرجت اليها الروم فسوقوا هناك ودفنوا اليهم الرقيق واخذوا الديباج الرومي والزليات وسائر متاع الروم

§ 3.

Мадьяры господствуютъ надъ всѣми сосѣдними Славянами, налагаютъ на нихъ тяжелые оброки и обращаются съ ними, какъ съ военноплѣнными.—Вѣра Мадьяръ огнепоклонническая ⁵⁵).—Воюя Славянъ и добывши отъ нихъ плѣнниковъ, отводятъ они этихъ плѣнниковъ берегомъ моря къ одной изъ пристаней Румской земли, который зовется Кархъ ⁵⁶).—Сказываютъ, что въ прежнія времена Хозаре, опасаясь Мадьяровъ и другихъ сосѣднихъ съ землею своею народовъ, окапывались противу нихъ рвами ⁵⁷).—А какъ дойдутъ Мадьяры съ плѣнными своими до Карха, Греки выходятъ къ нимъ навстрѣчу ⁵⁸). Мадьяры заводятъ торгъ съ ними, отдають имъ плѣнниковъ своихъ, и въ замѣнъ ихъ получаютъ греческую гарчу, пестрые шерстяные ковры и другіе Греческіе товары ⁵⁹).

1) Въ рук. *خندقت*.2) Въ рук. *ابفاً*.

الفصل الخامس

ذكر الصقلية

§ 1.

الصقلية وبين بلاد البجاناكية وبين بلاد الصقلية مسيرة عشرة ايام والصقالبة في اوائل حدها مدينة تسمى وايب تسير اليها في مفاوز وارضين غير مسلوكة وعيون مياه واشجار ملتقة حتى تأتي بلادهم وبلاد الصقالبة بلاد سهلة ومشاجر هم نزول فيها

§ 2.

وليس لهم كروم ولا مزارع ولهم مثل الحباب من خشب معمول فيها كور

ГЛАВА ПЯТАЯ.

Славянская земля ⁶⁰⁾.

§ 1.

Отъ земли Печенѣговъ до земли Славянъ 10 дней пути ⁶¹⁾. Въ ближнихъ краяхъ земли Славянской находится городъ, по имени Ва-и- ⁶²⁾. Путь туда идетъ по степямъ, по мѣстамъ бездорожнымъ, чрезъ ручьи и лѣса дремучіе ⁶³⁾. Земля Славянъ есть равнина лѣсистая; въ лѣсахъ они и живутъ.

§ 2.

Славяне не имѣютъ ни виноградниковъ, ни пашень ⁶⁴⁾. Изъ дерева выдѣлываютъ они родъ кувшиновъ, въ которыхъ находятся у нихъ и ульи для пчелъ, и медъ пчелиный собирается.

لخلهم (1) وعسلهم ويستونها أيشج (2) يخرج من الحب الواحد مقدار عشرة ابارهن وهم قوم برعون الخنازير مثل الغنم

§ 3.

واذا مات منهم ميت احرقوه بالنار ونساؤهم (3) اذا مات لهم ميت قطعن ايديهن ووجوههن بالسكين (4) واذا احرق ذلك الميت صاروا اليه من الغد فاحذوا الرماد من ذلك الموضع فحملهوه في برنية وجعلوه على تل فاذا انقضى (5) للميت سنة عمدوا الى مقدار عشرين حبت من العسل او اقل او اكثر فذهبوا بها (6) الى ذلك التل واجتمع اهل الميت فاكلوا هناك وشربوا ثم انصرفوا

Зовутся эти кувшины улилицъ ⁶⁵) и заключаютъ въ себѣ каждый около 10 кружекъ меду ⁶⁶). Разведеніемъ свиней занимаются они, ровно какъ (другіе) овцеводствомъ ⁶⁷).

§ 3.

Когда ⁶⁸) умираетъ кто-либо изъ нихъ, они сожигаютъ трупъ его ⁶⁹). Женщины ихъ, когда случится у нихъ покойникъ, царапаютъ себѣ ножемъ ⁷⁰) руки и лица ⁷¹). На слѣдующій день по сожженіи покойника, отправляются на мѣсто, гдѣ оно происходило, собираютъ пепелъ и кладутъ его въ урну, которую ставятъ затѣмъ на холмъ. Черезъ годъ по смерти покойника берутъ кувшины новыя двадцать меду, иногда нѣсколько больше, иногда нѣсколько меньше, и несутъ ихъ на тотъ холмъ, гдѣ родственники покойнаго собираются, ѣдятъ, пьютъ и затѣмъ расходятся ⁷²).

1) Въ рук. لخلهم
3) Въ рук. ونساءهم
5) Въ рук. انقض

2) Въ рук. السح
4) Въ рук. بالسركين
6) Въ рук. به

§ 4.

وإذا كان للميت ثلاث نسوة وزعمت واحدة منهن أنها محبة له عمدت عند
ميتها إلى خشبتين فأقامتهما في وجه الأرض ثم وضعت خشبةً أخرى معترضة
على رأسهما (1) وعلقت من وسطها حبلًا تشدُّ أحد طرفيه في عنقها وهي قائمة
على كرسى فإذا فعلت ذلك أخذ الكرسى من تحنها فبقيت معلقة حتى تحتنق
وتموت فإذا ماتت ألقيت في (2) النار وأحرقت

§ 5.

وهم كلهم عبدة نيران (3) وأكثر زروعهم الدخن فإذا كان أيام حصادهم

§ 4.

Если у покойника было три жены ⁷³⁾, то та изъ нихъ, кото-
рая утверждаетъ, что она особенно любила его, приноситъ къ
трупъ его два столба и вбиваетъ ихъ стоймя въ землю, потомъ
кладетъ третій столбъ поперекъ, привязываетъ посреди этой пе-
рекладины веревку, становится на скамью, и конецъ этой веревки
завязываетъ вокругъ своей шеи: тогда скамью вытаскиваютъ изъ
подъ нея, и женщина остается повисшею, пока не задохнется
и не умретъ. Послѣ этого трупъ ея бросаютъ въ огонь, гдѣ онъ
и сгораетъ ⁷⁴⁾.

§ 5.

Всѣ Славяне — огнепоклонники ⁷⁵⁾. Хлѣбъ, наиболѣе ими
воздѣлываемый, — просо ⁷⁶⁾. Въ пору жатвы кладутъ они прося-

1) Въ рук. رأسها

3) Въ рук. نيران

2) Въ рук. من

اخذوا من حبّ الدخن في مغرفة ثم رفعوها الى السماء ويقولون يا ربّ انت
الذى رزقتنا فاتممه علينا

§ 6.

ولهم ضروب من العيدان والطنابر والزامير وطول مزمارهم ذراعان وعلى
عودهم ثمانية اوتار وانبتتهم من العسل ويطربون (1) عند احراق الميت
يزعمون انهم يفرحون لرحمة ربه اياه ليس لهم من البراذين (2) الا القليل
ولا يكون الدابة الا عند الرجل المذكور وسلاحهم المزاريق والاترسة والرماح
وليس لهم غيرها

ные зерна въ ковшъ, поднимають его къ небу и говорятъ: «Господи, ты, который даешь намъ пищу, снабди теперь насъ ею въ полной мѣрѣ!»⁷⁷⁾.

§ 6.

Есть у нихъ разнаго рода лютни, гусли и свирѣли. Последняя длиною въ два локтя, лютня же ихъ осьми-струнная.⁷⁸⁾ Хмельной напитокъ приготавливаютъ изъ меду⁷⁹⁾. При сожиганіи покойниковъ предаются шумному веселью⁸⁰⁾, выражая тѣмъ радость свою, что Богъ оказалъ милость покойному (взявъ его къ себѣ)⁸¹⁾. Рабочаго скота у нихъ мало, а верховыхъ лошадей имѣеть только одинъ упомянутый человекъ⁸²⁾. — Вооруженіе ихъ состоитъ изъ дротиковъ, щитовъ и копій; другаго оружія не имѣють⁸³⁾.

1) Въ рук. ويطرقون

2) Въ рук. البراذين

§ 7.

ورئيسهم سونج (1) له يطيعون وعن قوله يصديرون ومسكنه في وسط بلاد الصقالبة والمذكور العروف منهم الذي يقال [له] رئيس الروساء يستونه سوتت بلك (2) وهو اجل من سونج وسونج (3) خليفته ولهذا الملك دواب ليس له اكل من الاطعمة الا ما يحلب من البانها وله الدروع الحيتدة (4) الحصينة النفيسة وتسمى المدينة التي ينزلها جرواب ولهم بها في الشهر ثلاثة ايام يتاعون (5) فيها ويبيعون

§ 8.

وفي بلادهم يستحكم البرد ويشتد حتى يحفر الرجل منهم مثل السرب تحت

§ 7.

Глава ихъ зовется супанечъ (жупанъ). Ему они повинуются, и отъ приказаній его не отступаютъ. Жилище его находится въ срединѣ земли Славянъ. Помянутое выше лицо, котораго титулуютъ они «главою главъ» (великій князь), зовется у нихъ Святопѣлкъ. Это лицо стоитъ выше супанеча (жупана), который считается лишь его намѣстникомъ ⁸⁴). Онъ (т. е. великій князь) имѣетъ верховыхъ лошадей и питается исключительно кобыльимъ молокомъ ⁸⁵). Есть у него также прекрасныя, прочныя и драгоценныя кольчуги. Городъ, въ которомъ онъ живетъ, зовется Джервабъ. Здѣсь у Славянъ происходятъ ежемѣсячно, въ продолженіе трехъ дней, торгъ: продаютъ и покупаютъ ⁸⁶).

§ 8.

Въ землѣ Славянъ холодъ бываетъ до того силенъ, что

1) Въ рук. يتوج
3) Въ рук. سونج وسونج
5) Въ рук. يتبايعون

2) Въ рук. ملك
4) Въ рук. الحيتدة

الارض ثم يجعل له سقفًا من خشب مثل الكنيسة ثم يلقي عليه التراب
ويدخله الرجل بعياله ويحیی بحطب وحجر قليل ثم يضرب فيه النار حتى
يحمي ويحمر فاذا صار الى غايته رثن عليه الماء حتى ينشر من (1) ذلك البخار
فيدفأ البيت فيلقون ثيابهم ولا يزالون في ذلك البيت الى ايام الربيع

§ 9.

ويحيثهم ملكهم في كل سنة ان كان للرجل منهم ابنة اخذ من ثيابها
خلعة في السنة مرة وان كان له ابن اخذ من ثيابه خلعة (2) في السنة مرة

каждый изъ нихъ выкапываетъ себѣ въ землѣ родъ погреба, ко-
торый покрываетъ деревянною остроконечною крышею, какія ви-
димъ у христіанскихъ церквей, и на крышу эту накладываетъ
земли. Въ такіе погреба переселяются со всѣмъ семействомъ, и
взявъ нѣсколько дровъ и камней, раскаляютъ послѣдніе на огнѣ
до красна. Когда же раскалятся камни до высшей степени, поли-
ваютъ ихъ водою, отъ чего распространяется царь, нагрѣвающій
жилье до того, что снимаютъ уже одежду. Въ такомъ жильѣ ос-
таются до самой весны ⁸⁷⁾.

§ 9.

Царь ихъ объѣзжаетъ ихъ ежегодно. Если у кого изъ нихъ
есть дочь, обязанъ онъ давать (царю) по одному изъ платьевъ ея
въ годъ. Такимъ же образомъ обязанъ давать ему въ годъ по одеж-
дѣ изъ платьевъ ⁸⁸⁾ сына его, если есть сынъ. У кого нѣтъ ни сы-
на, ни дочери, тотъ обязанъ давать по платью въ годъ отъ жены или
служанки ⁸⁹⁾. Поймаетъ царь въ государствѣ своемъ разбойника,—

1) Въ рук. في

2) Въ рук. من خلعته

اخرى وان لم يكن له ابن ولا ابنة اخذ من ثياب (1) امراته او جاريته خصلةً وان اخذ لاصاً في (2) مملكته امر بختنه او جعله في جيرة (3) عمالة اقصى (4) بلدانه

الفصل السادس

ذكر الروسية

§ 1.

الرُّوسِيَّةُ فاما الروسية فانها في جزيرة حوالها بحيرة والمجزيرة التي هم فيها نزول مسيرة ثلاثة ايام مشاجر وغياض وهي وبيئة ندية اذا وضع الانسان رجله على الارض تزلزلت الارض من ندوتها

велеть или задуть его, или же отдаеть его подъ надзоръ кого-либо изъ правителей на отдаленныхъ окраинахъ своихъ владѣній ⁹⁰).

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

Русь ⁹¹).

§ 1.

Что касается до Руси, то находится она на островѣ, окруженномъ озеромъ. Окружность этого острова, на которомъ живутъ они (Руссы), равняется тремъ днямъ пути; покрытъ онъ лѣсами и болотами; нездоровъ и сыръ до того, что стоитъ наступить ногою на землю, и она уже трясется, по причинѣ (рыхлости отъ) обилія въ ней воды ⁹²).

1) Въ рук. بنات

3) Въ рук. جبره

2) Въ рук. الصافي

4) Въ рук. عماله اقصى

§ 2.

ولهم ملك يستى خاقان روس وهم يغزون الصقالبة يركبون السفن حتى
يخرجوا اليهم ويسبوهم ويخرجوهم الى خزران (1) وبلكار بيعونهم (2) منهم وليس
لهم مزارع انما ياكلون مما يحتلون من ارض الصقالبة

§ 3.

واذا ولد للرجل (3) منهم مولود قدم الى المولود سيفًا مسلولًا فالقاه (4)
بين يديه وقال له لا اورثك مالا وليس لك الا ما تكسبه لنفسك بسيفك هذا

§ 4.

وليس لهم عقار (5) ولا قرى ولا مزارع انما حرقتهم التجارة فى السمور

§ 2.

Русь имѣтъ царя, который зовется Хаканъ - русь ⁹³). Они производятъ набѣги на Славянъ; подъѣзжаютъ къ нимъ на корабляхъ, выходятъ на берегъ и полоняютъ народъ, который отправляютъ потомъ въ Хазеранъ и къ Болгарамъ и продаютъ тамъ ⁹⁴). Пашень Русь не имѣтъ и питается лишь тѣмъ, что добывается въ землѣ Славянъ ⁹⁵).

§ 3.

Когда у кого изъ Руси родится сынъ, отецъ (новорожденнаго) беретъ обнаженный мечъ, кладетъ его предъ дитятею и говоритъ: «Не оставлю въ наслѣдство тебѣ никакого имущества: будешь имѣть только то, что приобрѣтешь себѣ этимъ мечемъ» ⁹⁶).

§ 4.

Русь не имѣтъ ни недвижимаго имущества, ни деревень, ни пашень ⁹⁷); единственный промыселъ ихъ — торговля соболь-

1) Въ рук. *خروان*2) Въ рук. *الرجل*3) Въ рук. *غفار*4) Въ рук. *ينبعونه*5) Въ рук. *فالماء*

والسحاب وغير ذلك من الوبر فيبعونه من متاعهم ويأخذون بالاثان (1)
الصامت من المال فيشدونه في احقابهم (2)

§ 5.

ولهم نظافة (3) في لباسهم ويتسور الرجل منهم باسورة الذهب ويحسنون
الى رقيقهم ويتنوقون في ثيابهم (4) لانهم يتعاطون التجارة ولهم مداين كثيرة
ويوسعون على انفسهم

§ 6.

ويكرمون اضيافهم ويحسنون الى من (5) يلوذ بهم من الغرباء وكل من

ими, бѣличьими и другими мѣхами, которые и продають они желе-
ляющимъ; плату же, получаемую деньгами, завязываютъ на-
крѣпко въ пояса свои ⁹⁸).

§ 5.

Любятъ опрятность въ одеждѣ ⁹⁹); даже мужчины носятъ
золотые браслеты ¹⁰⁰). Съ рабами обращаются хорошо. Объ
одеждѣ своей заботятся ¹⁰¹), потому что занимаются торговлею.
Городовъ у нихъ большое число ¹⁰²), и живутъ въ довольствѣ.

§ 6.

Гостямъ оказываютъ почетъ и обращаются хорошо съ чу-
жеземцами, которые ищутъ у нихъ покровительства, да и се-
вѣми, кто часто бываетъ у нихъ, не позволяя никому изъ сво-
ихъ обижать или притѣснять такихъ людей. Въ случаѣ же, если

1) Въ рук. بالاثان

3) Въ рук. نضافة

5) Въ рук. ما

2) Въ рук. احقابهم

4) Въ рук. ثياباهم

بِتَابِهِمْ (1) وَلَمْ يَسُوغُوا أَحَدًا مِنْهُمْ اهْتِزَامَهُمْ وَلَا الْجَوْرَ عَلَيْهِمْ وَكُلٌّ مِنْ أَقْدَمَ عَلَيْهِمْ
بِهَكَوِهِ أَوْ ظَلَمَ أَعَانُوهُمْ وَدَفَعُوا عَنْهُمْ

§ 7.

وَلَهُمُ السُّيُوفُ السُّلَيْبَانِيَّةُ وَإِنْ اسْتَفْرَتِ طَائِفَةٌ خَرَجُوا جَمِيعَهُمْ وَلَمْ يَنْفَرُوا
وَكَانُوا بَدَأَ وَاحِدَةً عَلَى عِدْوَتِهِمْ حَتَّى يَظْفَرُوا بِهِمْ

§ 8.

وَإِنْ أَدْعَى (2) وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَلَى أُخْرٍ دَعَا حَاكِمَهُ إِلَى مَلِكِهِمْ وَاجْتِنَا (3)
فَإِنْ قَطَعَ بَيْنَهُمَا كَانَ الَّذِي يُرِيدُ وَإِنْ تَفَقَّأَ (4) عَلَى قَوْلِهِ أَمْرٌ أَنْ يَحَاكِمَا

кто изъ нихъ обидить или притѣснить чужеземца, помогаютъ послѣднему и защищаютъ его ¹⁰⁸).

§ 7.

Мечи у нихъ Соломоновы ¹⁰⁴). Когда просить о помощи который либо изъ ихъ родовъ, выступаютъ въ поле всѣ и не раздѣляются на отдѣльные отряды, а борются со врагомъ сомкнутымъ строемъ, пока не побѣдятъ его.

§ 8.

Когда кто изъ нихъ имѣеть дѣло противъ другого, то зоветь его на судъ къ царю, передъ которымъ и препираются; когда царь произнесетъ приговоръ, исполняется то, что онъ велитъ; если же обѣ стороны приговоромъ царя не довольны, то, по его приказанію, должны предоставлять окончательное рѣшеніе оружію: чей мечъ острѣе, тотъ и одерживаетъ верхъ. На борьбу

1) Въ рук. بَتَابِهِمْ

3) Въ рук. واجتنوا

2) Въ рук. ادعا

4) Въ рук. سمعا



وَيَسْتَجِجُوا حُرْمَهُمْ (1) وَيَسْتَرْقُوهُمْ وَلَهُمْ جِثٌّ وَمَنْظَرٌ (2) وَأَقْدَامٌ وَلَيْسَ أَقْدَامُهُمْ
عَلَى الظَّهْرِ وَإِنَّمَا غَزَوْهُمْ وَمَعَالَجَتَهُمْ فِي السَّفِينِ

§ 11.

ولهم سراويلات قد لَتَّخَذَ الواحدة منهما من مائة ذراع إذا لبسها اللابس
منهم جميعها (3) على رُكْبَتَيْهِ وَشَدَّهَا عِنْدَهَا

§ 12.

ولا يبرز أحدُهم لِقَضَاءِ حاجته وحده إِنَّمَا بِصُحْبِهِ ثَلَاثَةٌ نَفَرٍ مِنْ رُقَقَائِهِ
يَتَحَارِسُونَهُ بَيْنَهُمْ وَمَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ سَيْفٌ لِقَلَّةِ (4) أَمَا تَهُمْ وَالغَدْرَ الَّذِي فِيهِمْ

щянами побѣжденныхъ сами пользуются, а мужчинъ обращаютъ въ рабство. Ростомъ они высоки, красивы собою ¹⁰⁷⁾ и смѣлы въ нападеніяхъ. Но смѣлости этой на конѣ не обнаруживаютъ: всѣ свои набѣги и походы производятъ они на корабляхъ ¹⁰⁸⁾.

§ 11.

Шалвары носятъ они широкія: сто локтей матеріи идетъ на каждыя. Надѣвая такія шалвары, собираютъ они ихъ въ сборки у колѣнъ, къ которымъ затѣмъ и привязываютъ.

§ 12.

Никто изъ нихъ не испражняется наединѣ: трое изъ товарищей сопровождаютъ его непремѣнно и оберегаютъ. Всѣ постоянно носятъ при себѣ мечи ¹⁰⁹⁾, потому что мало довѣряютъ они другъ другу, и что коварство между ними дѣло обыкновенное:

1) Въ рук. جرْمُهُمْ

2) Въ рук. حَمَمَهُ

3) Въ рук. وَمَنْظَرٌ

4) Въ рук. لَعَلَّهُ

فان الرجل اذا كان [له] قلب مال طمع فيه اخوه والصاحب الذي معه ان يقتله ويسلبه

§ 13.

واذا مات الجليل منهم حفر له قبر مثل بيت واسع وجعلوه فيه وادخلوا معه ثياب بدنه وسواره الذي كان يلبسه من ذهب وطعاماً كثيراً وباريق شراب ومالا صامتا ايضا ويجعلون معه في القبر امراته التي كان يجتهدا وهي بعد حية ويسد عليها باب القبر فتوت هناك

если кому удастся приобрести хотя малое имущество, то ужь родной братъ или товарищъ тотчасъ же начинаютъ завидовать и домогаться, какъ бы убить его и ограбить ¹¹⁰⁾.

§ 13.

Когда умираетъ у нихъ кто-либо изъ знатныхъ, то выкапываютъ ему могилу въ видѣ большаго дома ¹¹¹⁾, кладутъ его туда и вмѣстѣ съ нимъ кладутъ въ ту же могилу какъ одежду его, такъ и браслеты ¹¹²⁾ золотые, которые онъ носилъ; далѣе опускаютъ туда множество съѣстныхъ припасовъ, сосуды съ напитками и чеканеную монету ¹¹³⁾. Наконецъ кладутъ въ могилу живую и любимую жену покойника. Затѣмъ отверстіе могилы закладывается, и жена умираетъ въ заключеніи ¹¹⁴⁾.

ИЗВѢСТІЯ

0

ХОЗАРАХЪ, БУРТАСАХЪ, БОЛГАРАХЪ, МАДЬЯРАХЪ

СЛАВЯНАХЪ И РУССАХЪ

АБУ-АЛИ АХМЕДА БЕНЪ ОМАРЪ

ИБНЪ-ДАСТА,

НЕИЗВѢСТНАГО ДОСЕЛѢ АРАБСКАГО ПИСАТЕЛЯ НАЧАЛА X ВѢКА,

ПО РУКОПИСИ БРИТАНСКАГО МУЗЕЯ

ВЪ ПЕРВЫЙ РАЗЪ ИЗДАЛЪ, ПЕРЕВѢЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

Д. А. ХВОЛЬСОНЪ,

ПРОФЕССОРЪ С. ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

НАПЕЧАТАНО ПО СЛУЧАЮ ПЯТИДЕСЯТИЛѢТНЯГО ЮБИЛЕЯ С. ПЕТЕРБУРГСКАГО
УНИВЕРСИТЕТА.

ПРОДАЕТСЯ У КНИГОПРОДАВЦЕВЪ:

Д. Е. Кожанчикова и Эггерса и Комп.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1869.

45892